

## TABLE OF CONTENTS

|                                                                                                                                                                       |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>ACKNOWLEDGEMENTS</b> .....                                                                                                                                         | i   |
| <b>TABLE OF CONTENTS</b> .....                                                                                                                                        | ii  |
| <b>ABSTRACT</b> .....                                                                                                                                                 | iii |
| <b>CHAPTER ONE: INTRODUCTION</b>                                                                                                                                      |     |
| Background of the study .....                                                                                                                                         | 1   |
| Statement of the problem.....                                                                                                                                         | 4   |
| Purpose of the study.....                                                                                                                                             | 4   |
| Method of research .....                                                                                                                                              | 4   |
| Organisation of the Thesis .....                                                                                                                                      | 4   |
| <b>CHAPTER TWO: THEORITICAL FRAMEWORK</b> .....                                                                                                                       | 6   |
| <b>CHAPTER THREE: ANALYSIS OF THE NON-EQUIVALENCE OF<br/>LEXICAL MEANING FOUND IN THE INDONESIAN TRANSLATION<br/>OF AMY TAN'S <u>THE KITCHEN GOD'S WIFE</u></b> ..... | 13  |
| <b>CHAPTER FOUR: CONCLUSION</b> .....                                                                                                                                 | 52  |
| <b>BIBLIOGRAPHY</b> .....                                                                                                                                             | 56  |
| <b>APPENDIX:</b>                                                                                                                                                      |     |
| Table 1 data of the Non-Equivalence of Referential Meaning .....                                                                                                      | 58  |
| Table 2 data of the Non-Equivalence of Contextual Meaning .....                                                                                                       | 59  |
| Table 3 the translation of the definitions based on the Indonesian<br>dictionary .....                                                                                | 60  |

## ABSTRACT

Skripsi ini berjudul *Analysis of the Non-Equivalence of Lexical Meaning Found in the Indonesian Translation of Amy Tan's The Kitchen God's Wife*. Dalam skripsi ini, saya menganalisis novel yang berjudul The Kitchen God's Wife karya Amy Tan yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh Joyce K. Isa dengan judul Istri Dewa Dapur.

Saya memilih topik ini karena saya melihat beberapa terjemahan yang menurut saya hasilnya kurang sesuai dengan bahasa aslinya. Saya ingin mempelajari, memperdalam, dan meningkatkan kemampuan saya dalam menerjemahkan. Tujuan dari analisis ini adalah untuk mengetahui apakah terjemahan dalam bahasa Indonesia sudah sesuai dengan karya aslinya.

Dalam skripsi ini saya menggunakan tiga teori *translation*, yaitu *componential analysis*, *hierarchical structure analysis*, dan *contextual meaning*, untuk menganalisis apakah makna kata/frasa/kalimat yang digunakan dalam novel terjemahan sudah sesuai dengan makna kata/frasa/kalimat dalam novel aslinya.

Setelah menganalisis sejumlah kata, frasa dan kalimat, saya menyimpulkan bahwa ada beberapa kata/frasa/kalimat dalam novel terjemahan ini yang belum sesuai dengan karya aslinya dan untuk mengatasi permasalahan ini

penerjemah disarankan untuk berhati-hati dalam pemilihan kata/frasa/kalimat yang digunakan dalam karya terjemahan.